

ドイツレクイエム 対訳

- 1 Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.
- Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.
- 2 Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.
- So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe den Morgenregen und Abendregen.
- Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.
- Die Erlöseten des Herrn werden wieder kommen
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne werden sie ergreifen
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
- 3 Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben muß,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor dir.
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen,
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wes soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf dich.
- Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an.
- 祝福されたるは、悲しみを負うひと、
彼らは慰められるのですから。
(マタイ福音書 5:4)
- 涙とともに種を播くひとは、
喜びとともに穫りいれるでしょう。
彼らは出でゆき、そして涙し
そして大切な種を負いゆき、
そして喜びとともに戻り
そして実りの束を携えてきます。
(詩篇 126:5/6)
- 人はみな草のごとく
人間の光栄はみな
草の花のごとし。
草は枯れ
花は散る。
(第一ペテロ書簡 1:24)
- だから今は耐え忍びなさい、愛しい兄弟よ、
主の来たるその時まで。
ごらんなさい、農夫は待っています
大地の尊い実りを
そして耐え忍んでいます、その上に、
朝の雨と夕べの雨を迎えるまで。
(ヤコブ書簡 5:7)
- しかし主の言葉は残る、永遠に。
(第一ペテロ書簡 1:25)
- 主に救われた人々はふたたび戻り
シオンへと歓呼の声とともに来たらん；
永遠の喜びを頭上にいただき；
喜びと歓喜をつかみとり
そして苦悩と嘆息は消え去らん、必ずや。
(イザヤ書 35:10)
- 主よ、知らしめたまえ、
終わりの定めあること、
わが命の限りあること、
そこから去らねばならぬことを。
見よ、わが日は一掌に過ぎぬ、あなたの前では、
そして、わが命は空にひとしい、あなたの前では。
ああ、なんと空しいことか、全ての人は、
確かに生きているとしても。
さまようこと影のように、
そして無意味なことに騒ぐ；
集め蓄えるけれども、知らないのだ、
誰の手にそれが収まるのかを。
では主よ、何をわが慰めとすれば？
わが望みは、あなたにある。
(詩篇 39:4-7)
- 正しいものの魂は神の手にあり
そしていかなる苦痛も届くことはない。
(知恵の書 3:1)

- 4 Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth !
Meine Seele verlangt und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar.
- 5 Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wieder sehen
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.
- Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost funden.
- Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.
- 6 Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.
- Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt werden;
- und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden auferstehen unverweslich
und wir werden verwandelt werden.
- Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?
- Herr, du bist würdig
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge erschaffen,
und durch deinen Willen haben sie das Wesen
und sind geschaffen.
- 7 Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben, von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.
- なんと愛しいことでしょう、あなたの住まいは、
万軍の主よ！
わたしの魂は切に求め憧れます
主の前庭を；
わたしの身そして魂は喜びを覚えます
生ける神の前にあって。
幸いなるひとよ、あなたの家に住むひと、
あなたを常に讃えるひと。
- (詩篇 84:1/2/4)
- あなた方は、今は悲しんでいます；
けれども、私はあなた方と再会しましょう
そのとき、あなた方の心は喜び、
その喜びは何ものにも奪われません。
- (ヨハネ福音書 16:22)
- 私を見なさい、
私はわずかの間の
ほねおり労苦で
大いなる慰めを見出しました。
- (ベンシラの知恵 51:35)
- あなた方を慰めましょう、
母がその子を慰めるように。
- (イザヤ書 66:13)
- われらここに永遠の地をもたず、
しかるに、未来のものを求めねばなり。
- (ヘブライ書簡 13:14)
- 見よ、あなた方に奥義を話しておく：
われらは全てが眠るのではない、
われらはしかし全て変えられる；
- (第一コリントス書簡 15:51)
- 突然、瞬く間に、
最後のラッパの時に。
すなわち、ラッパが鳴り響き、
死者はよみがえり朽ちぬ者となり
われらは変えられるのだ。
- (第一コリントス書簡 15:52)
- そのとき、書かれてある言葉が実現する：
死は呑みこまれてしまう、勝利のなかに。
死よ、どこにあるのだ、おまえの棘は？
地獄よ、どこにあるのだ、おまえの勝利は？
- (第一コリントス書簡 15:54/55)
- 主よ、あなたこそふさわしい方
賛美と誉れと力を受け取るのに、
なぜなら、あなたは万物をつくりだしたのであり、
またあなたの意によってそれらは存在し
つくられたのですから。
- (ヨハネ黙示録 4:11)
- 祝福されたるは、死者、
主のうちにあって死ぬひと、これよりのちに。
そうだと精霊は言います、
かれらは労苦から解放放たれる；
かれらの成したことは後ろについてくるのだから。
- (ヨハネ黙示録 14:13)